

**ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA**

TRA
ENTRE

UNIVERSITÀ DI SIENA (SIENA, ITALIA)

E
Y

EL COLEGIO DE MÉXICO (CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO)

PROTOCOLLO 2 – SCAMBIO DOCENTI

PROTOCOLO 2 – INTERCAMBIO DOCENTE

Visto l'Accordo di Collaborazione tra l'Università di Siena e El Colegio de México, sottoscritto dai Rettori delle due istituzioni in data, le parti, di comune accordo, stabiliscono di stipulare un protocollo aggiuntivo secondo quanto previsto dall'art. 2 dell'accordo sopra citato.

Considerando el Convenio Marco de Cooperación suscrito, entre la Università di Siena y El Colegio de México, firmado por los dos rectores de las dos instituciones, el 31. de agosto de 2023, las partes establecen el presente protocolo adicional, según el artículo 2 del convenio antes mencionado.

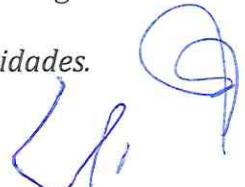
**Art. 1 – Termini dello scambio
Art. 1 - Términos del intercambio**

Ciascuna delle parti si impegna a ricevere ogni anno 1 docente proveniente dall'istituzione partner nell'area delle Scienze storico-politiche e storico-internazionali per la durata massima di un trimestre, previa accettazione formale da parte della struttura ospitante.

Il numero dei partecipanti può essere incrementato previo accordo tra le due Università. Si presume che ogni anno il numero di docenti di scambio provenienti da ciascuna delle Università sarà equo. Qualora non fosse possibile scambiare un ugual numero di docenti per ogni anno verrà fatto ogni sforzo per rispettare un equo scambio nell'arco di un periodo di 3 anni.

Cada una de las partes se compromete a recibir por cada año académico, previa aceptación formal, 1 docente de la Universidad socia por un período máximo de 3 meses en las siguientes disciplinas: ciencias históricas, políticas, sociales e internacionales.

El número de participantes podrá incrementarse previo acuerdo entre ambas universidades.



Se espera que durante el año académico haya un número igual de docentes que participen del intercambio por parte de cada institución. Si no fuera posible intercambiar un número igual de docentes dentro de mismo un año, se realizará el máximo esfuerzo para lograr un número equivalente de docentes de intercambio por un período de tres años.

Art. 2 - Requisiti
Art. 2 - Requisitos

I candidati saranno selezionati dalle rispettive Università per partecipare al progetto di scambio. Essi dovranno soddisfare i requisiti di ammissione richiesti dall'Università ospitante. *Los candidatos que participarán del programa de intercambio serán seleccionados por su universidad de origen. Los aspirantes deberán cumplir con los requisitos de admisión de la institución anfitriona.*

Ciascuna istituzione trasmetterà i profili dei propri candidati all'Università partner entro il 31 del mese di Luglio di ogni anno. L'Università ospitante informerà quanto prima i candidati vincitori circa la loro definitiva accettazione.

Cada una de las instituciones enviará los antecedentes de los candidatos a la universidad socia hasta el 31 de julio de cada año. La institución anfitriona notificará la aceptación a los candidatos elegidos a la mayor brevedad posible.

Tutti i partecipanti al progetto di scambio devono essere in possesso del passaporto in corso di validità e del visto per il periodo di scambio. L'Università ospitante provvederà a rilasciare tutti i documenti necessari per ottenere il visto d'ingresso.

I docenti di scambio devono considerare obbligatorio attenersi alle leggi ed ai costumi del paese ospitante, nonché attenersi alle linee di condotta ed ai regolamenti dell'Università ospitante.

Todos los participantes en el intercambio deberán poseer visa y pasaporte vigente por la totalidad del período de la estancia. La institución anfitriona proporcionará la documentación necesaria para que los docentes procedan a tramitar la visa.

Los docentes de intercambio deberán atenerse a las leyes y costumbres del país anfitrión y respetar el código de conducta y los reglamentos de la institución anfitriona.

Art. 3 - Vitto
Art. 3 - Comidas

I visiting professor avranno accesso alle mense universitarie dell'Università ospitante. *Los profesores visitantes tendrán acceso al comedor de la Universidad anfitriona.*

J.
E.

Art. 4 – Attività
Art. 4 – Actividades

I docenti delle due Università svolgeranno le seguenti attività: docenza nei Corsi di Laurea di secondo livello e dottorati, ricerca.

Los docentes de las dos Universidades desarrollarán las siguientes actividades: docencia de grado y de posgrado e investigación.

Art. 5 - Coordinatori dell'accordo
Art. 5 – Coordinadores del acuerdo

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

Para facilitar la ejecución del acuerdo las partes designan a los siguientes coordinadores:

Università di Siena:

- Prof. Andrea FRANCIONI, Dipartimento di Scienze politiche e internazionali;
- Prof.ssa Lara SEMBOLONI, Dipartimento di Scienze politiche e internazionali.

El Colegio de México:

- Mtra. Luisa Alejandra González Barajas, directora de la Oficina de Intercambio Académico.

Art. 6 – Assicurazione
Art. 6 - Seguros

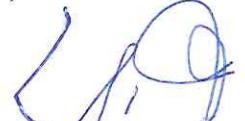
I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile. L'assicurazione sarà a carico del personale in mobilità, a meno che una delle istituzioni indichi il contrario per quanto riguarda la copertura assicurativa dei propri partecipanti.

Todos los participantes en el intercambio deberán contar con un seguro de salud, un seguro de accidentes personales y una cobertura de seguro por responsabilidad civil. El Seguro Médico, el Seguro de Accidentes y Responsabilidad Civil, serán responsabilidad de la persona que lleve a cabo la movilidad, a menos que cualquiera de las instituciones indique lo contrario en lo que toca a sus propios participantes.

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente protocollo resterà in vigore per cinque (5) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto, con almeno sei mesi di anticipo. La presente convenzione viene sottoscritta in due copie, sia in Italiano che in Spagnolo, ognuna delle quali è da considerarsi autentica.

Previa aprobación por parte de ambas Instituciones, este Protocolo permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, a menos que sea rescindido por alguna de las partes mediante notificación escrita a la otra parte con una antelación de al menos seis meses.

Se firman dos ejemplares del presente protocolo, tanto en italiano como en español, cada uno de los cuales será considerado original.



UNIVERSITÁ DI SIENA



Prof. Roberto Di Pietra
Rettore

22 SET. 2023

(Data)

EL COLEGIO DE MÉXICO


Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo
Presidenta

31 AGO 2023

(Fecha)

